

ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN ÁP DỤNG ĐỐI VỚI YÊU CẦU PHÁT HÀNH THƯ TÍN DỤNG KHÔNG HỦY NGANG**Terms and Conditions applicable for Issuing irrevocable LC application form**

(Ban hành kèm theo Văn bản có số hiệu 3037/2017/QĐ-TPB.OP

- Ngày hiệu lực 15/01/2018)

(Accompanied with Docs No 3037/2017/QĐ-TPB.OP

valid on 15/01/2018)

1. Khách hàng cam kết tuân thủ đầy đủ mọi điều luật, quy chế, chỉ thị về thanh toán quốc tế, quản lý ngoại hối, quản lý xuất nhập khẩu của pháp luật Việt Nam.

Customer hereby confirm our full compliance to all prevailing laws, regulations and instructions on international payment, foreign exchange control, control of import/export activities of the S.R. Vietnam's laws and regulations.

2. Ngân hàng TMCP Tiên Phong (TPBank) và/ hoặc Ngân hàng Đại lý được miễn mọi trách nhiệm đối với bất kỳ sự chậm trễ, sai sót hoặc thất lạc nào xảy ra trong quá trình chuyển phát các chỉ thị/lệnh; đối với sự chính xác cũng như tính xác thực của chứng từ được xuất trình nếu bề mặt chứng từ phù hợp; hoặc đối với việc thất lạc hay chậm trễ trong quá trình luân chuyển chứng từ.

Tienphong Commercial JS bank (TPBank) and/or TPBank's correspondent banks hold you, your employee(s) and your Agent(s) free from any responsibility for any delay, mistake or omission that may happen in the transmission of the instructions and for the correctness or genuineness of the documents submitted if apparently in order or for the loss or delay in the forwarding of the documents.

3. Khách hàng xác nhận hàng hoá nhập khẩu không thuộc loại hàng hóa bị cấm/hạn chế nhập khẩu và cam kết xuất trình đầy đủ cho TPBank Giấy phép nhập khẩu đối với mặt hàng yêu cầu phải có giấy phép nhập khẩu/hạn ngạch nhập khẩu.

Customers certify that the import of the relevant goods is not in prohibition and/or restrictions and that we hold and undertake to exhibit to Tienphong Commercial JS bank (TPBank) a valid import license/quota where such license/quota is required.

4. Trong trường hợp nhập khẩu uỷ thác cho một Công ty khác ("Công ty nhận uỷ thác"), Khách hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm các hàng hóa được nhập khẩu đáp ứng điều kiện tại mục 3 nêu trên và liên đới chịu trách nhiệm với Công ty nhận uỷ thác về việc thực hiện các cam kết nói trên.

In case of import under assignment, Customers are fully responsible for imported goods satisfied the above regulation as per Article 3 and jointly and reciprocally responsible with the assignor for the fulfillment of the above mentioned undertakings.

5. Khách hàng đồng ý tất cả các nội dung cam kết tại Điều kiện, điều khoản này sẽ có hiệu lực áp dụng đối với bất kỳ gia hạn, quay vòng, khôi phục hoặc sửa đổi các điều khoản của Thư tín dụng mà TPBank đã mở theo yêu cầu của Khách hàng. Trong trường hợp Yêu cầu phát hành và Thoả thuận phát hành thư tín dụng được ký bởi hai đối tác trở lên, mỗi bên và tất cả các bên đã ký phải cùng nhau và tự chịu trách nhiệm với những cam kết tại Điều kiện, điều khoản này.

Customers agree and undertake the contained agreements and commitments of all terms and conditions herein which have effect notwithstanding any extension, renewal, renovation or modifications of any kind in the terms of the Credit which TPBank may have caused to be done at Customers' request. And in the event of this Application and Agreement being signed by two or more, whether as partner or in the name of the firm or in any other capacity, each and all such parties signing shall be deemed JOINTLY and SEVERALLY liable there under.

6. Khách hàng cam kết sẽ xuất trình Tờ khai hải quan gốc của lô hàng nhập khẩu cho TPBank trong vòng 03 ngày làm việc ngay sau khi hoàn thành thủ tục hải quan và nhận hàng mà không có bất cứ sự chậm trễ nào.

Customers hereby undertake to submit to the TPBank the original Customs Declaration within 03 working days upon clearance of the goods without any delay.

7. Thư tín dụng không hủy ngang được phát hành trên cơ sở tuân thủ "Các qui tắc và thực hành thống nhất về Tín dụng chứng từ (bản sửa đổi năm 2007) của Phòng Thương mại Quốc tế số xuất bản 600" (UCP600), bao gồm bất kỳ sự sửa đổi, thay đổi mới và/hoặc sửa lại.

This credit is subject to "Uniform Customs & Practice for Documentary Credit (2007 revision) International Chamber of Commerce Publication No.600"(UCP600), including any amendment, renewals, modifications and/or revisions.

8. Trong trường hợp giải toả ký quỹ, TPBank được quyền áp dụng tỷ giá được niêm yết tại TPBank vào thời điểm giải toả đó.

In case of refund of the marginal deposit amount to customers' account, the prevailing exchange rate of the TPBank on the date of transaction is applied.

9. Nếu việc mua bảo hiểm thuộc về Nhà nhập khẩu, Khách hàng sẽ xuất trình cho TPBank, cùng với Yêu cầu phát hành thư tín dụng, Hợp đồng hoặc Chứng nhận bảo hiểm được chấp nhận bởi TPBank và mang tên người thụ hưởng bảo hiểm là TPBank với trị giá của lô hàng cộng thêm ít nhất 10%, hoặc thư cam kết sẽ xuất trình Hợp đồng hoặc Chứng nhận bảo hiểm được chấp thuận bởi TPBank với người thụ hưởng bảo hiểm là TPBank ngay khi phát hành vận đơn. Nếu không TPBank có thể đứng ra mua Bảo hiểm và bằng văn bản này, Khách hàng ủy quyền cho TPBank được trích tiền từ tài khoản thanh toán của Khách hàng mở tại TPBank để thanh toán mọi chi phí phát sinh.

If the insurance is to be covered by Customers, Customers undertake to produce to TPBank immediately upon date of this application an insurance policy or certificate acceptable to TPBank and in TPBank's name for the value of the shipment plus at least 10% or the Confirmation letter to fulfill our obligation to furnish the TPBank with the insurance policy or certificate upon shipment date, failing which Customers may effect insurance at our expenses.

10. Khi bộ chứng từ được xuất trình phù hợp với các điều kiện và điều khoản của Thư tín dụng hoặc đã phát hành SG, Khách hàng đồng ý ủy quyền cho TPBank được tự động trích tiền từ tài khoản thanh toán của Khách hàng tại TPBank, hoặc chấp nhận hối phiếu đối với L/C trả chậm, hoặc cho vay bắt buộc để thanh toán cho Ngân hàng đòi tiền mà không nhất thiết phải thông báo hay chờ đợi sự chấp nhận thanh toán của Khách hàng kể cả trường hợp hàng hoá bị tổn thất một phần hay toàn bộ, hàng hoá không đến được hoặc không được phép nhập vào Việt Nam vì bất cứ lý do gì.

When the documents presented in compliance with the terms and conditions of the L/C or Shipping guarantee was issued, TPBank is entitle to debit Customers' account or accept the drafts (in case of usance L/C), or provide compulsory loan to effect the

payment to the claiming bank without further notice to Customers, even if the goods have been partly or totally damaged or have not been transported or imported to Vietnam due to any reasons.

- 11.** Ngoài những điều khoản điều kiện nêu trên, dịch vụ phát hành thư tín dụng không hủy ngang cũng sẽ được điều chỉnh bởi Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung của TPBank (nếu có), và được đăng tải trên trang web của TPBank hoặc tại tất cả các Đơn vị kinh doanh của TPBank.

Besides above stated terms and conditions, the issuing LC's services provided by TPBank will be governed by TPbank's general terms and conditions (if any) which are uploaded on TPBank's official website or at any/all branches/transaction offices of TPBank.

- 12.** TPBank có toàn quyền sửa đổi bất kỳ các điều khoản, điều kiện nào nêu trên tại từng thời điểm mà TPBank cho là phù hợp. Những sửa đổi đó sẽ ràng buộc Khách hàng sau khi TPBank thông báo cho Khách hàng bằng cách thức mà TPBank cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc công bố tại trụ sở TPBank hoặc bất kỳ Đơn vị kinh doanh nào của TPBank, hoặc trên trang web của TPBank hoặc theo cách thức khác do TPBank quyết định). Việc tiếp tục sử dụng dịch vụ sau ngày mà các sửa đổi này có hiệu lực (được quy định tại thông báo của TPBank) sẽ được xem là sự chấp thuận hoàn toàn của Khách hàng đối với các sửa đổi đó.

TPBank reserve the right to change/amend any terms and conditions above at any time which TPBank decide. As results, these amendments will bound the Customers rightafter TPBank inform to Customer by the media which is considered as the right way to inform/communicate with Customers (including but not limited to: the publication at TPbank's registered address or at any branch/transaction office of TPBank or on TPBank's official website or by any other method decided by TPBank). The action of continuing using TPbank's services by Customers after the effect date of these amendments (as informed and stated on TPBank's notifications) will be deemed as the Customer's agreement to these amendments.

- 13.** Trường hợp có sự khác nhau giữa nội dung tiếng Việt và nội dung tiếng Anh tại Hợp đồng về cung cấp dịch vụ phát hành thư tín dụng không hủy ngang giữa Khách hàng và TPBank thì Tiếng Việt là ngôn ngữ chính và là căn cứ pháp lý để giải quyết tranh chấp.

If there are differences understanding between Vietnamese and English in contract of providing irrevocable letter of credit issuing services between the Customers and TPBank, Vietnamese will be considered the primary language and legal basis to resolve the dispute.